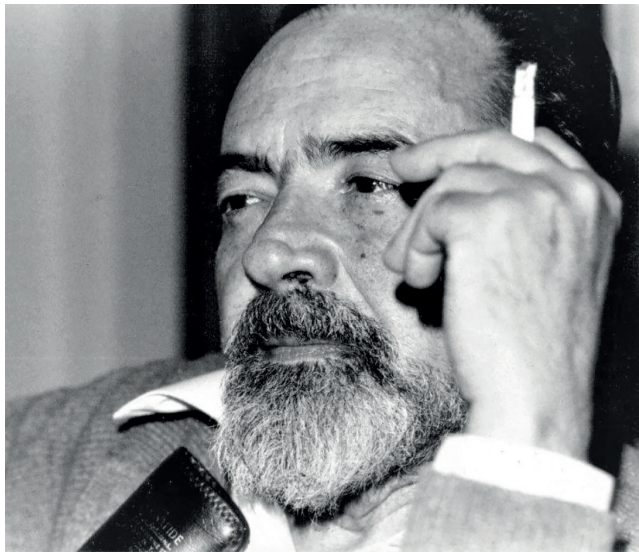


Al abrigo del tiempo que me arrasa

Eliseo Diego en su centenario
(1920-1994)

edición de
Mayerín Bello y Stefano Tedeschi



Collana Studi e Ricerche 104

STUDI UMANISTICI
Serie Studi latinoamericani

Al abrigo del tiempo que me arrasa

Eliseo Diego en su centenario
(1920-1994)

*edición de
Mayerín Bello y Stefano Tedeschi*



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

2021

Copyright © 2021

Sapienza Università Editrice

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it

editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

ISBN 978-88-9377-182-5

DOI 10.13133/9788893771825

Pubblicato nel mese di giugno 2021



Quest'opera è distribuita
con licenza Creative Commons 3.0 IT
diffusa in modalità *open access*.

Impaginazione/layout a cura di: Stefano Tedeschi

In copertina: foto del autor cedida por Josefina de Diego García Marruz.

Índice

Introducción	1
<i>Mayerín Bello, Stefano Tedeschi</i>	
PRIMERA PARTE – ENSAYOS	
El idioma inglés y la literatura inglesa en la vida y la obra de Eliseo Diego	7
<i>Josefina de Diego</i>	
Permanencia de Eliseo Diego. Las rutas del poeta y del ensayista	25
<i>Enrique Sáinz</i>	
La sombra y el oro en el taller de Eliseo Diego	39
<i>Aramís Quintero</i>	
Eliseo Diego: el misterio de la realidad escueta	61
<i>Rafael Rojas</i>	
Claves de una poética: Eliseo Diego (casi) por él mismo	71
<i>Mayerín Bello</i>	
A través del soneto: casi todo Eliseo	89
<i>Osmar Sánchez Aguilera</i>	
La escalera trunca. Arquitectura y ruina en la poesía de Eliseo Diego	111
<i>Roberto Méndez Martínez</i>	
<i>El raído interior del griego: mitopoética de Eliseo Diego</i>	127
<i>Yoandy Cabrera</i>	
La eternidianidad eliseana o algunos senderos de <i>En la Calzada de Jesús del Monte</i> , de Eliseo Diego: la penumbra, el sueño, el tiempo	153
<i>Milena Rodríguez Gutiérrez</i>	

Entre las pequeñas grandes piezas (narrativas) de Eliseo Diego <i>Salvador Redonet</i>	175
Lo fantástico en la narrativa de Eliseo Diego. Tradición y novedad <i>Arnaldo L. Toledo</i>	197
Eliseo Diego en Italia. Una historia de amistad, lecturas y traducciones <i>Stefano Tedeschi</i>	221

SEGUNDA PARTE

ELISEO DIEGO POEMAS – POESIE. TRADUZIONE DI STEFANO TEDESCHI

EN LA CALZADA DE JESÚS DEL MONTE – SULLA CALZADA DE JESÚS
DEL MONTE (1949)

Voy a nombrar las cosas	246
Darò nome alle cose	247
Los portales	248
I portali	249
La ruina	252
La rovina	253
El jugador	254
Il giocatore	255
El desconocido	256
Lo sconosciuto	257
El sitio en que tan bien se está	258
Il posto dove così ben si sta	259

POR LOS EXTRAÑOS PUEBLOS – PER ESTRANEI PAESI (1958)

El almacén	274
La bottega	275
Ponte la vieja camisa que sabe	276
Metti la vecchia camicia che sa	277
El mimbre	278
Di vimine	279
Las ropas	280
I vestiti	281
Se acabaron las fiestas	282
Sono finite le feste	283
Las islas	284
Le isole	285

La orilla de la calma	286
La riva della calma	287
El circo	290
Il circo	291

EL OSCURO ESPLENDOR – L'OSCURO SPLENDORE (1966)

Todo el ingenuo disfraz, toda la dicha	294
Tutta l'ingenua maschera, tutta la gioia	295
Todas las tardes	296
Tutte le sere	297
Casaca de púrpura	298
Giubba di porpora	299
Calma	300
Calma	301
En memoria	302
In memoria	303
Retrato con la prodigiosa banda	304
Ritratto con la prodigiosa banda	305
En esta sola, en esta única tarde	306
Solo in questa, in questa unica sera	307
No es más	308
Non è altro	309
La dicha	310
La gioia	311
Y cuando, en fin, todo está dicho	312
E quando, infine, tutto è già detto	313
Tesoros	314
Tesori	315

MUESTRARIO DEL MUNDO O LIBRO DE LAS MARAVILLAS DE BOLOÑA –
CAMPIONARIO DEL MONDO O LIBRO DELLE MERAVIGLIE DI BOLOÑA (1968)

Denostación al Mar Caribe	318
Invettiva contro il Mar dei Caraibi	319
Riesgos del equilibrista	322
Rischi dell'equilibrista	323
Coplas del tiempo	326
Rime del tempo	327

LOS DÍAS DE TU VIDA – I GIORNI DELLA TUA VITA (1977)

Hacia la constelación de Hércules	332
Verso la costellazione di Ercole	333
Tiempo de la siesta	334
Tempo della siesta	335
Arqueología	336
Archeologia	337
Caída	338
Caduta	339
Oda a la joven luz	340
Ode alla giovane luce	341
Toma de la estacada	342
Assalto allo steccato	343
En lo alto	344
In alto	345
En tanto ardían	346
Mentre ardevano	347
Retrato de una joven, Antinoe, siglo II	350
Ritratto di una giovane, Antinoe, secondo secolo	351
Cristóbal Colón inventa el nuevo mundo	352
Cristoforo Colombo inventa il Nuovo Mondo	353
Marina con unas barcas italianas	356
Marina con barche italiane	357
Decíamos que sí, que lo sabíamos	358
Dicevamo che si, lo sapevamo	359
Vista de una granja al crepúsculo	360
Vista di una fattoria al crepuscolo	361
Lippi, Angélico, Leonardo	362
Lippi, Angelico, Leonardo	363
Inscripción	364
Iscrizione	365
Testamento	366
Testamento	367
A TRAVÉS DE MI ESPEJO – ATTRAVERSO IL MIO SPECCHIO (1981)	
La trapezista en el revés del día	370
La trapezista alla fine del giorno	371
François Villon	372
François Villon	373
Jardín	374
Giardino	375

Entre la dicha y la tiniebla	376
Tra la felicità e la tenebra	377
Elogio de los elefantes	380
Elogio degli elefanti	381
Todo	382
Tutto	383
El hombre y el universo	384
L'uomo e l'universo	385
El alma y el tiempo	386
L'anima e il tempo	387

INVENTARIO DE ASOMBROS – INVENTARIO DELLO STUPORE (1982)

La página en blanco	390
La pagina in bianco	391
Donde el sol se calla	392
Dove il sol tace	393
Se están yendo	394
Stanno andando via	395
Intrusión	396
Intrusione	397
En esta extraña calle	398
In questa strana strada	399
Azoro	400
Ansia	401
Asombro	402
Stupore	403

SOÑAR DESPIERTO – SOGNARE DA SVEGLI (1988)

Un buen sueño	406
Un buon sonno	407
Dibujando	408
Disegnando	409
Tan leve	410
Così leggero	411
Sandokan, el sable y la muñeca	412
Sandokan, la sciabola e la bambola	413
Si miras bien	414
Se guardi bene	415

CUATRO DE OROS – QUATTRO DI DENARI (1991)

Mi madre la oca	418
Mia madre l'oca	419
El día de los otros	420
Il giorno degli altri	421
Canción para todas las que eres	422
Canzone per tutte quelle che sei	423
Comienza un lunes	424
Comincia un lunedì	425
El baile extraño	426
Lo strano ballo	427
Eres	428
Sei	429

EN OTRO REINO FRÁGIL – IN ALTRO REGNO FRAGILE (1999)

El gato de mi casa	432
Il gatto di casa mia	433
Tu medida	434
La tua misura	435
Sobre los autores	437

Introducción

Mayerín Bello, Stefano Tedeschi

Poeta en primer término, pero también prominente narrador y ensayista, Eliseo Diego (1920-1994) arriba vital a su centenario, acogido siempre con entusiasmo y beneplácito por sus lectores y estudiosos.

Una de sus cartas de triunfo, qué duda cabe, fue su sabio manejo de la materia idiomática que adecuaba con sabiduría de fino artesano a lo reclamado por el género en que quisiera expresarse. En lo concerniente a su poesía, la asiduidad de su práctica le aseguró una pericia que terminó conformando un estilo al que permanecería fiel. Así, sus temas favoritos –el decurso del tiempo y sus consecuencias; las urgencias de la memoria y las insidias del olvido; el enigma de la realidad; la necesidad de la poesía como vehículo de conocimiento; la muerte; las angustias y los gozos del ser– se modulan mediante variadas y renovadas estrategias que los dotan de matices y los hacen ganar en profundidad. Las consecuencias más evidentes son una concisión preñada de significado o, para decirlo en términos que emplearía para referirse a otros, “la sencillez insondable” de sus versos; la sugerencia que huye de lo explícito y roza el enigma, aunque sin abrumar con demasiados hermetismos; el amplio registro léxico pero que nunca desciende más allá de lo que dicta el decoro; el ritmo subyacente nacido del contrapunto con el blanco de la página, o del uso estricto de una medida del verso que puede pasar inadvertida porque no se asocia con la rima, empleada muy a discreción, o del reciclaje de formas estróficas de vieja estirpe; en fin –y la lista no es exhaustiva–, el multiplicarse del punto de vista desde el que se observa, con atención extrema, el mundo, y el sondeo de una intimidad que nos vuelve cómplices porque en ella podemos reconocernos.

Aunque los temas enunciados podrían sugerir a quien se esté apenas iniciando en la lectura de Eliseo Diego que todo es en él solemne y grave, tal percepción no le estaría haciendo justicia, pues si bien es cierto que no es remiso a la angustia o al dolor existencial, también hay en su obra levedad, deleite, humor e ironía. De todos esos rasgos, actitudes y emociones dan fe, asimismo, sus relatos, si bien la faceta de narrador suele ser opacada por la más encarecida del poeta. Ciertamente, no hay injusticia en ello pues lo evidencia un hecho incontestable: Diego escribió poemas hasta el último momento y cuentos solo a ratos. Concedido esto, tales textos, organizados en los tres volúmenes que conforman el corpus de su narrativa, se hacen eco de las mismas obsesiones que sus poemas.

No hay que olvidar tampoco al Diego ensayista. Sus conferencias y reflexiones, poseedoras de un sosiego y un encanto que garantizan la legibilidad, la empatía y el disfrute, son instructivas acerca de las motivaciones y urgencias que mueven su escritura, amén de agudos en sus apreciaciones de la creación ajena.

Tal conjunto es, a bien ver, de una unidad y de una coherencia notables, pues obedece a una concepción del mundo y a una poética con ella concomitante que se manifiestan por doquier en su escritura, más allá de los moldes genéricos empleados. Esa correspondencia es igualmente responsable de la consistencia de este universo creativo que, a la vez que se conecta con, y responde a los reclamos de su época y de sus circunstancias, es poseedor de un humanismo y un precio artístico que han garantizado y garantizarán su trascendencia a despecho del tiempo que “lo arrasa”, como reza el verso que ha servido aquí de título.

Este volumen, que se suma a los homenajes tributados al autor en Cuba y en otros países a lo largo de 2020, se organiza en dos partes. La primera reúne doce ensayos que examinan temas y procedimientos en los tres géneros en los que incursionara Diego, así como aspectos centrales de su sistema poético, de su personal filosofía, y de vivencias que han nutrido su escritura. Se trata de un asedio proyectado en diferentes direcciones que termina por volverse convergente, dadas las inevitables tangencias en el análisis. No obstante, su vitalidad y ese plus de misterio y enigma que suscitan cuentos y poemas, acrecientan, asimismo, la diversidad de las apreciaciones y de las exégesis.

Después de un primer capítulo escrito por Josefina de Diego, hija del poeta y editora de muchos de sus libros, que oscila entre los recuerdos personales y la fijación de importantes claves interpretativas intertextuales, hay una presentación general de la obra por parte de Enrique Saínz, uno de los mayores intérpretes del escritor, quien retoma las ideas principales expuestas en sus introducciones a la *Poesía completa* y a los *Ensayos* de Eliseo Diego. Los trabajos de Aramís Quintero y de Mayerín Bello exploran su poética desde diferentes y complementarios puntos de vista, mientras que el de Rafael Rojas relaciona la escritura poética con la ensayística, en una visión englobadora de este universo literario. Las siguientes cuatro contribuciones se centran en su poesía: Osmar Sánchez Aguilera estudia las varias facetas con que se muestra el soneto en el conjunto de la obra lírica de Diego; Roberto Méndez Martínez destaca la presencia y la funcionalidad de los elementos arquitectónicos; Yoandy Cabrera aborda la incidencia de la cultura clásica; mientras que Milena Rodríguez Gutiérrez analiza temas y motivos recurrentes desde la primera recopilación de poemas del autor. El ensayo de Salvador Redonet constituye un importante rescate de un análisis pionero sobre la obra narrativa del escritor, género que también estudia Arnaldo Toledo desde la perspectiva de la literatura fantástica. El último ensayo, firmado por Stefano Tedeschi, está dedicado a la recepción de la obra de Eliseo Diego en Italia a partir de la labor de su único traductor italiano hasta la fecha, Francesco Tentori Montalto, y funciona como enlace entre las dos partes del libro.

La segunda sección reviste especial significación en el ámbito de la traducción y la difusión de la obra poética de Eliseo Diego. En efecto, después de la labor de Tentori en volúmenes y antologías a partir de los años sesenta -antecedente inestimable para toda interpretación de Diego en Italia-, la producción literaria del autor resulta hoy prácticamente desconocida para los lectores italianos, de modo que se volvía necesaria una nueva propuesta que pudiese dar a conocer una obra tan significativa de la poesía hispanoamericana del siglo XX. Una de las exigencias de tal proyecto era la actualización del corpus a traducir, puesto que la selección de poemas vertidos al italiano hasta hoy no abarcaba todos los libros de Diego, y los últimos, exponentes de la gran valía y la madurez plena de los recursos expresivos del poeta cubano, ameritaban se les integrase en un conjunto más abarcador. Por otra parte, es reclamo legítimo y comprensible que quien emprenda una

nueva traducción desee asumir con sus propias armas el reto que tal ejercicio implica, lo que no significa que ignore los aciertos de sus predecesores o que no le rinda el debido tributo. Así pues, se encontrará aquí una selección de poemas que difiere de la hecha precedentemente y que amplía la muestra, así como la reconsideración de algunas traducciones ejecutadas por Tentori. La que aquí se ofrece ha sido realizada por Stefano Tedeschi.

Esperamos, entonces, que este volumen se convierta en estímulo para una cada vez más amplia difusión y traducción de Eliseo Diego en Italia, y que comprenda, además de su poesía, su narrativa y su ensayística.

Y esperamos, asimismo, que el círculo de sus lectores se siga ampliando pues en ellos confió siempre para conferirle sentido a su obra y para no ser presa de *las oscuras manos del olvido*.

Todos convendremos en que está muy lejos de caer en ellas.